Задания для начального этапа городского конкурса на лучшего переводчика с иностранного языка

Приложение № 4

к приказу ГБОУ ДПО СЦРО

от 13.04.2018 г. № 38

**Английский язык**

**Cry for wind. Darren White**

Fly so fast, cry for wind

Carry me between tour wings

Me, me, tiny olive skinned

Blood of beggars, blood of kings.

Lost forever, never found

Roar your cry across the land

Where the road once walked and wound

Stranded in the mountains of sand

Clamp your claws around my waist

‘till my harness groans and falls

You will hold my torso raised

You, impenetrable wall

No giant strong enough to win

Or to grab us from the sky

No demon vile, no sinner’s skin

No Cyclops to burn us with his eye

Fly my Harpy, take our dreams

Kill the bad, the hurt, the sad

Cherish fragile shining beams

Screech seductively and glad

Fly so fast, cry for wind

Carry me , my love , your wings

Me, me, tiny, olive skinned

You and me are blood of kings.

**Немецкий язык**

**Erich Maria Remarque**

Der bekannte deutsche Schriftsteller Erich Maria Remarque wurde 1898 als Sohn eines Buchbinders in Osnabrück geboren. Von der Schulbank weg musste er 1916 als Soldat in den ersten Weltkrieg ziehen. Hier wurde er an der Westfront mehrmals verwundet. Mit schwacher Gesundheit und brennendem Hass gegen den Krieg kehrte er 1918 in die Heimat zurück. Die Gesundheit wurde mit der Zeit besser, der Hass aber gegen Krieg und Militarismus blieb ihm bis an sein Lebensende.

Der Weg Remarques zum anerkannten Schriftsteller führte über mehrere Zwischenberufe, die ihn an Lebenserfahrungen bereicherten. Zuerst versuchte Remarque es als Musiker, dann als Maler; er war Buchhalter, Korrespondent und Journalist, verkaufte als Agent einer Firma Grabsteine, arbeitete als Organist und Volksschullehrer, war als Redakteur einer Sportzeitung tätig. Zwischendurch schrieb er in der Zeit von 1918 bis 1927 zahlreiche Erzählungen und einige Romane.

Das Jahr 1929 brachte Remarque den ersten großen Erfolg als Schriftsteller. Es erschien nämlich der Roman „Im Westen nichts Neues“. Das Buch wurde gleich in viele Sprachen übersetzt und machte den Verfasser weltberühmt. Weitere bekannte Romane von Remarque sind „Der Weg zurück“ (1931), „Drei Kameraden“ (1938), „Zeit zu leben und Zeit zu sterben“ (1954), Drama „Die letzte Station“ (1955)) u. a.

1931, als die deutschen Faschisten schon ihren Terror gegen die progressiven Kräfte des Landes entfalteten, musste Remarque in die Schweiz emigrieren. Seine Romane „Im Westen nichts Neues“ und „Der Weg zurück“ wurden 1933 von den Faschisten verbrannt. Bald wurde es für den Schriftsteller auch in der Schweiz gefährlich, und er emigrierte nach Amerika. 1958 kehrte er in die Schweiz zurück und blieb dort bis zu seinem Tode.

**Французский язык**

**Véritables meilleurs amis**

Comme une aiguille dans une meule de foin,  
il est difficile de trouver les amis vrais.  
C'est pourquoi je suis si reconnaissant

que je puisse vous appeler «le mien».  
Toutes les fois que j'ai besoin d'une épaule

vous êtes là pour attraper mes larmes.  
Vous avez gardé mes beaucoup de secrets,  
Tout au long des quatre dernières années.  
Vous avez été là par mes afflictions,  
Vous avez été témoin de mes défaites.  
Je me rappellerai toutes bonnes fois,  
Et prier que les mauvaises ne répètent pas.  
Avec toi mon coeur est honnête,  
mais il y a une chose que je ne vous ai jamais dit.  
Merci de tout ce que vous avez fait  
Il y a personne d'autre comme toi.  
Personne qui pourrait jamais être

à rectifier le «meilleur» ami comme toi !

**Испанский язык**

[Gustavo Adolfo Bécquer](https://www.poemas-del-alma.com/gustavo-adolfo-becquer.htm) Rima IV

No digáis que, agotado su tesoro,   
de asuntos falta, enmudeció la lira;   
podrá no haber poetas; pero siempre   
habrá poesía.   
Mientras las ondas de la luz al beso   
palpiten encendidas,   
mientras el sol las desgarradas nubes   
de fuego y oro vista,   
mientras el aire en su regazo lleve   
perfumes y armonías,   
mientras haya en el mundo primavera,   
¡habrá poesía!   
Mientras la ciencia a descubrir no alcance   
las fuentes de la vida,   
y en el mar o en el cielo haya un abismo   
que al cálculo resista,   
mientras la humanidad siempre avanzando   
no sepa a dó camina,   
mientras haya un misterio para el hombre,   
¡habrá poesía!   
Mientras se sienta que se ríe el alma,   
sin que los labios rían;   
mientras se llore, sin que el llanto acuda   
a nublar la pupila;   
mientras el corazón y la cabeza   
batallando prosigan,   
mientras haya esperanzas y recuerdos,   
¡habrá poesía!   
Mientras haya unos ojos que reflejen   
los ojos que los miran,   
mientras responda el labio suspirando   
al labio que suspira,   
mientras sentirse puedan en un beso   
dos almas confundidas,   
mientras exista una mujer hermosa,   
¡habrá poesía!